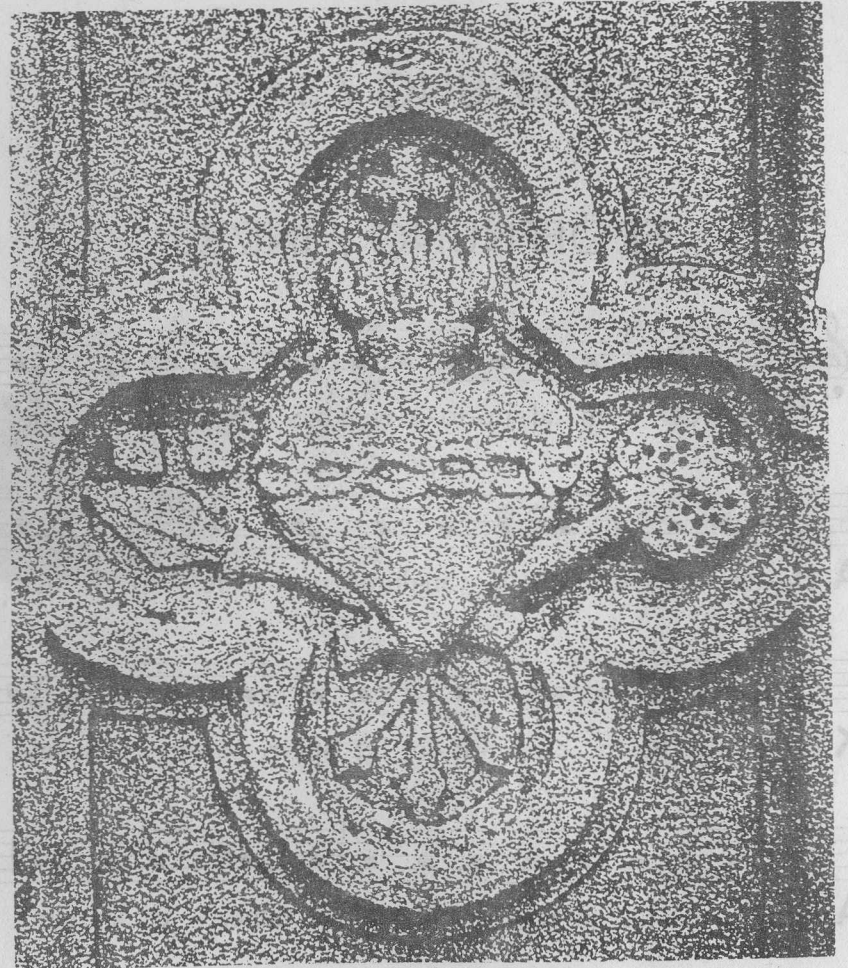


200 JAHRE HERZ-JESU-GELÖBNIS
200 ANNI VOTO AL SACRO CUORE
200 ANI DE VOT FAT AL CUER DE GEJÚ



BOZEN / BOLZANO / BULSAN

01.06.1996

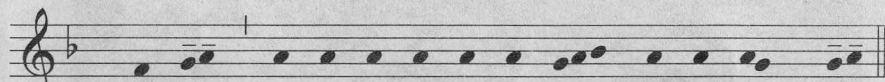
EINZUG / INGRESSO

Eduard Ploner, Feierliches Vorspiel

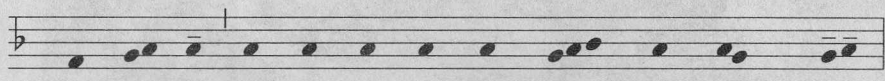
(Bürgerkapelle Gries-Bozen)

BEGRÜSSUNG / SALUTO

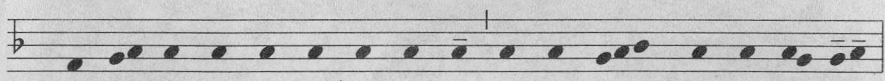
ERÖFFNUNG / INIZIO



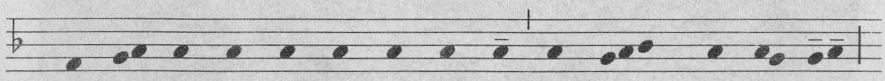
B De-us in ad-ju-to-ri-um me - um in - ten - de.



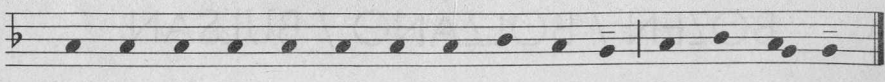
A Do-mi-ne ad ad-ju-van-dum me fe - sti - na.



K Glo-ri - a Pa-tri, et Fi-li - o, et Spi-ri - tu - i Sancto.



A Si-cut e - rat in prin-ci - pi - o, et nunc, et semper,

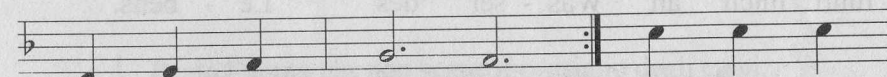


et in sae-cu - la sae-cu - lo-rum. A-men. Al - le - lu - ja.

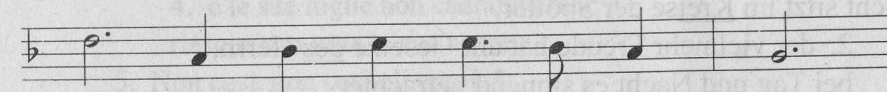
HYMNUS / INNO



1. Lo - be den Her - ren, den mäch - ti - gen
lob ihn, o See - le, ver - eint mit den
2. Lo - da - te Di - - - o, Pa - dre che
lo - da - te Di - - - o, ric - co di
3. Lal - de - de düc lé Si - gnur che po
in - cé tl mal ti vál dô a - la



Kö - nig der Eh - ren;
himm - li - schen Chö - ren. Kom - met zu -
do - na og - ni be - ne,
gra - zia e per - do - no: can - ta - te a
döt y por - do - na;
pü - ra por - so - na. Al s'ò tan



hauf, Psal - ter und Har - fe, wacht auf,
lui, che tan - to gli uo - mi - ni a - mò
bun, éi che nos mai mi - ri - tun!



las - set den Lob - ge - sang hö - ren.
da da - re l'u - ni - co Fi - glio.
Glo - ria y o - nur a d'El! A - men.

PSALMEN / SALMI

Psalm 1

K / A Der Herr ist mein Hirt; er
führt mich an Was - ser des Le - bens.

VI

1. Selig der Mann, der nicht folgt dem Rate der Frevler, /
der nicht betritt den Weg der Sünder, *
nicht sitzt im Kreise der Spötter,
 2. der vielmehr Freude hat am Gesetze des Herrn, *
bei Tag und Nacht es sinnend betrachtet.
 3. Er gleicht einem Baum, der an Wasserbächen gepflanzt ist, *
der zur rechten Zeit seine Frucht bringt:
 4. niemals welken seine Blätter; *
was immer er tut, es gelingt ihm.
 5. Nicht so die Frevler! *
Sie sind wie Spreu, die der Wind vor sich hertreibt.
 6. Darum werden Frevler im Gericht nicht bestehen, *
noch Sünder in der Gemeinde der Frommen.
 7. Denn der Herr kennt den Weg der Gerechten, *
der Weg der Frevler aber führt in den Abgrund.

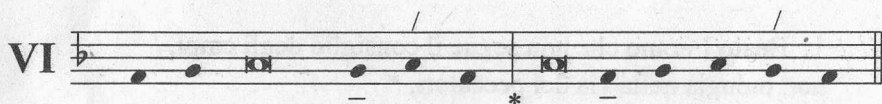
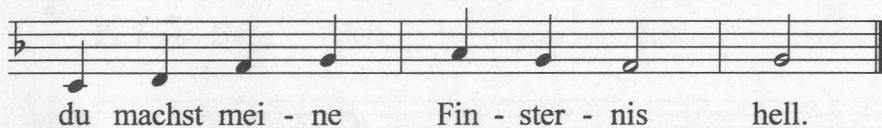
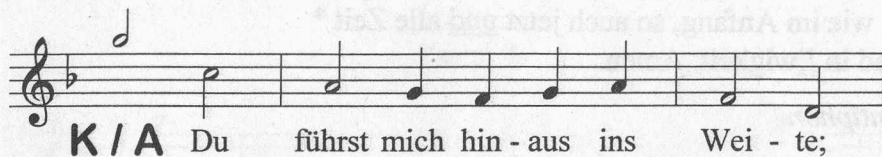
8. Ehre sei dem Vater und dem Sohne *
und dem Heiligen Geiste,
9. wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit *
und in Ewigkeit. Amen.

Antiphon

Salmo 1

1. Beato l'uomo che non segue il consiglio degli empi, /
non indugia nella via dei peccatori, *
e non siede in compagnia degli stolti;
 2. ma si compiace della legge del Signore, *
la sua legge medita giorno e notte.
 3. Sarà come albero piantato lungo corsi d'acqua, *
che darà frutto a suo tempo
 4. e le sue foglie non cadranno mai; *
riusciranno tutte le sue opere.
 5. Non così, non così gli empi: *
Ma come pula che il vento disperde;
 6. perciò non reggeranno gli empi nel giudizio, *
nè i peccatori nell'assemblea dei giusti.
 7. Il Signore veglia sul cammino dei giusti, *
ma la via degli empi andrà in rovina.
 8. Gloria al Padre e al Figlio *
e allo Spirito Santo.
 9. Come era nel principio, ora e sempre, *
nei secoli dei secoli. Amen.

Psalm 124



1. Wäre der Herr nicht mit uns gewesen, *
so soll Israel sprechen,
2. wäre der Herr nicht mit uns gewesen, als Menschen sich
wider uns erhoben, *
sie hätten lebendig verschlungen.
3. Als wider uns ihr Zorn entbrannte, *
da hätten uns verschlungen die Wasser.
4. Dahingegangen wäre über uns ein Wildbach, *
brausende Wasser hätten uns überflutet.
5. Gepriesen sei der Herr! *
Er gab uns ihren Zähnen nicht zum Raube.
6. Wie ein Vogel entwich unsere Seele *
aus der Schlinge des Jägers.
7. Nun sind wir frei, *
die Schlinge ist zerrissen!
8. Unsere Hilfe ist im Namen des Herrn, *
der Himmel und Erde geschaffen.

9. Ehre sei dem Vater und dem Sohne *
und dem Heiligen Geiste,
10. wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit *
und in Ewigkeit. Amen.

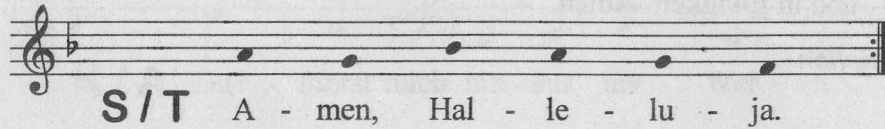
Antiphon

Salmo 124

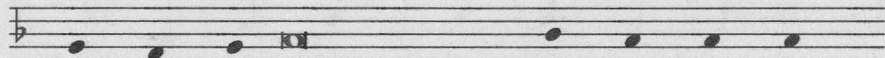
1. Se il Signore non fosse stato con noi, *
lo dica Israele
2. se il Signore non fosse stato con noi,
quando uomini ci assalirono, *
ci avrebbero inghiottiti vivi;
3. nel furore della loro ira, *
le acque ci avrebbero travolti;
4. un torrente ci avrebbe sommersi, *
ci avrebbero travolti acque impetuose.
5. Sia benedetto il Signore, *
che non ci ha lasciati in preda ai loro denti.
6. Noi siamo stati liberati come un uccello *
dal laccio dei cacciatori:.
7. il laccio si è spezzato *
e noi siamo scampati.
8. Il nostro aiuto è nel nome del Signore, *
che ha fatto cielo e terra.
9. Gloria al Padre e al Figlio *
e allo Spirito Santo.
10. Come era nel principio, ora e sempre, *
nei secoli dei secoli. Amen.

CANTICO

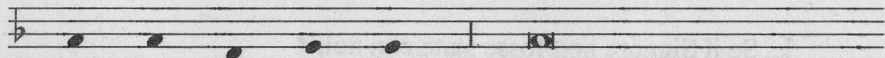
Ap 19,1-2.5-7



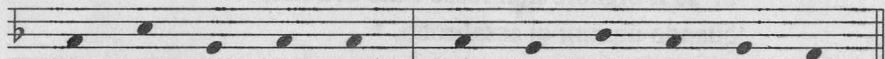
S/T A - men, Hal - le - lu - ja.



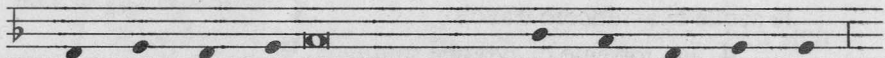
S Sal - vez - za, gloria e po - ten - za so - no



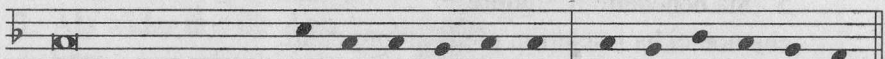
del no - stro Di - o; * veri e giusti sono



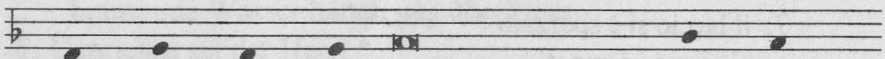
i suoi giu - di - zi. **T** A - men, Hal - le - lu - ja.



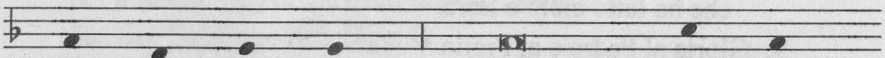
S Lo - da - te il nostro Dio, voi tut - ti suoi ser - vi, *



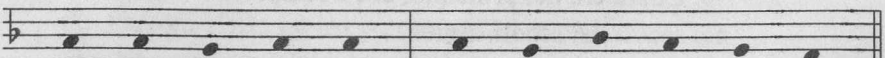
voi che lo temete, pic-co - li e grandi. **T** Amen, Halle - lu - ja.



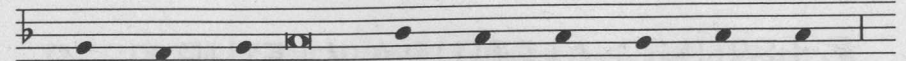
S Ha pre - so pos - sesso del suo re - gno



il Si - gno - re, * il nostro Di - o,



l'On - ni - po - ten - te. **T** A - men, Hal - le - lu - ja.



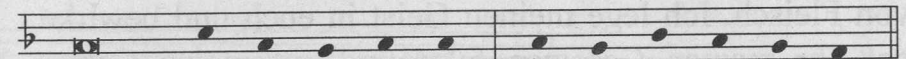
S Ral - le - gri - amoci ed e - sul - ti - a - mo, *



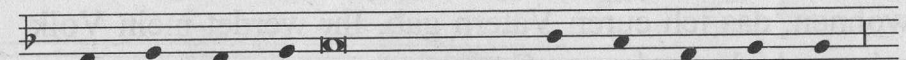
rendiamo a lu - i glo - ri - a. **T** A - men, Hal - le - lu - ja.



S So - no giunte le noz - ze dell' A - gnel - lo; *



la sua spo - sa è pron - ta. **T** A - men, Hal - le - lu - ja.



S Lo - da - te il nostro Dio, voi tut - ti suoi ser - vi, *



voi che lo temete, pic-co - li e grandi. **T** Amen, Halle - lu - ja.

CANTICUM

Ap 19,1-2.5-7

Das Heil und die Herrlichkeit und die Macht ist bei unserm Gott. Die Urteile seines Gerichts sind wahr und gerecht. Amen, Halleluja.

Preist unsern Gott, all seine Knechte, und die ihn fürchten, klein und groß! Amen, Halleluja.

Der Herr ist König geworden, Gott, der Herrscher des Alls. Amen, Halleluja.

Wir wollen uns freuen und jubeln und ihm allein die Ehre erweisen. Amen, Halleluja.

Denn gekommen ist die Hochzeit des Lammes, und seine Frau hat sich schön gemacht. Amen, Halleluja.

Preist unsern Gott, all seine Knechte, und die ihn fürchten, klein und groß! Amen, Halleluja.

LESUNG / LETTURA / LETURA

Ez 36,26-28

So spricht Gott, der Herr: Ich schenke euch ein neues Herz und lege einen neuen Geist in euch. Ich nehme das Herz von Stein aus eurer Brust und gebe euch ein Herz von Fleisch. Ich lege meinen Geist in euch und bewirke, daß ihr meinen Gesetzen folgt und auf meine Gebote achtet und sie erfüllt. Dann werdet ihr in dem Land wohnen, das ich euren Vätern gab. Ihr werdet mein Volk sein, und ich werde euer Gott sein.

Così dice il Signore Dio: Vi darò un cuore nuovo, metterò dentro di voi uno spirito nuovo, toglierò da voi il cuore di pietra e vi darò un cuore di carne. Porrò il mio spirito dentro di voi e vi farò vivere secondo i miei statuti e vi farò osservare e mettere in pratica le mie leggi. Abiterete nella terra che io diedi ai vostri padri; voi sarete il mio popolo e io sarò il vostro Dio.

Nscì disc Die, nosc Seniëur: Ie ve done n cuer nuef y sènte ite te vo n spirt nuef. Ie tole ora da vosc piet l cuer de sas y ve dé n cuer de cèrn. Ie sènte ite te vo mi spirt y feje nscì che vo ve teniëis a mi leges y manteniëis mi cumandamënc. Po unirëis a abité tla tiëra che ie é dat a vosc peresc. Vo sarëis mi popul y ie saré vosc Die.

RESPONSORIUM / RESPONSORIO

V/A Dein Wort ist Licht und Wahr - heit;
es leuch - tet mir auf all mei - nen We - gen.
V Le - ben und Freu - de gibt es
mei - nem Her - zen. **A** Es leuch - tet
mir auf all mei - nen We - gen.
V Singt das Lob des Va - ters und des Soh - nes
und des Hei - li - gen Gei - stes. **A** Dein Wort ist ...

HOMILIE / OMELIA

MAGNIFICAT

Francesco Durante (1684 - 1755)

(Domchor - Bozner Jugendorchester)

Magnificat
anima mea Dominum.
Et exultavit spiritus meus
in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae,
ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.
Quia fecit mihi magna, qui potens est,
et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius
a progenie in progenies
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis,
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel, puerum suum,
recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.

Meine Seele preist die Größe des Herrn,
und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter.
Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat er geschaut.
Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter!
Denn der Mächtige hat Großes an mir getan,
und sein Name ist heilig.
Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht
über alle, die ihn fürchten.
Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten:
er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind;
er stürzt die Mächtigen vom Thron
und erhöht die Niedrigen.
Die Hungernden beschenkt er mit seinen Gaben
und läßt die Reichen leer ausgehn.
Er nimmt sich seines Knechtes Israel an
und denkt an sein Erbarmen,
das er unsern Vätern verheißen hat,
Abraham und seinen Nachkommen auf ewig.

L'anima mia magnifica il Signore
e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore,
perchè ha guardato l'umiltà della sua serva.
D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.
Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente
e Santo è il suo nome:
di generazione in generazione la sua misericordia
si stende su quelli che lo temono.
Ha spiegato la potenza del suo braccio,
ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;
ha rovesciato i potenti dai troni,
ha innalzato gli umili;
ha ricolmato di bene gli affamati,
ha rimandato i ricchi a mani vuote.
Ha soccorso Israele, suo servo,
ricordandosi della sua misericordia,
come aveva promesso ai nostri padri,
ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.

FÜRBITTEN / INTERCESSIONI

PATER NOSTER

A Pa-ter no-ster, qui es in cae-lis; san-cti-fi-cé-tur
no-men tu-um; ad-vé-ni-at re-gnum tu-um
fi-at vo-lún-tas tu-a, si-cut in cae-lo
et in ter-ra. Pa-nem no-strum co-ti-di-á-num
da no-bis hó-di-e; et di-mít-te no-bis
dé-bi-ta no-stra, si-cut et nos di-mít-ti-mus
de-bi-tó-ri-bus no-stris; et ne nos in-dú-cas
in ten-ta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

GEBET ZUR HERZ-JESU- GELÖBNISERNEUERUNG

Bischof:

Lasset uns beten:

Herr Jesus Christus, du hast gesagt: „Kommt alle zu mir, die ihr euch plagt und schwere Lasten zu tragen habt. Ich werde euch Ruhe verschaffen. Nehmt mein Joch auf euch und lernt von mir; denn ich bin gütig und von Herzen demütig; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seele. Denn mein Joch drückt nicht und meine Last ist leicht.“

(Mt 11,28-30)

Herr Jesus Christus, du bist Mensch geworden aus Liebe zu uns Menschen. Du hast unser Leben geteilt, in allem uns gleich außer der Sünde. Durch dein Kreuz und dein Leiden hast du unsere Schuld gesühnt und uns deine Liebe bewiesen bis in den Tod. Dein geöffnetes Herz ist die Quelle, aus der das Blut des Neuen Bundes und das Wasser des Lebens strömen. Dir haben sich unsere Vorfahren anvertraut, und du hast sie aus schwerer Not errettet. Darum kommen wir voll Vertrauen zu dir und bitten dich:

Alle:

Wende auch uns deine Liebe zu.

Segne uns, unsere Familien und unser Land.

Stärke uns zum Guten und laß uns dem Bösen widerstehen.

Hilf uns, dir in Gerechtigkeit und Frieden zu dienen.

Gib uns deinen Geist, damit wir das Land, das du uns zur Heimat gegeben hast, nach deinem Willen gestalten, den Glauben bewahren und ihn als kostbares Erbe weitergeben an unsere Nachkommen.

Darum bitten wir dich um der Liebe deines Herzens willen, der wir uns anvertrauen jetzt und in Ewigkeit.
Amen.

PREGHIERA PER IL VOTO AL SACRO CUORE

Signore Gesù Cristo, tu hai detto: „Venite a me, voi tutti che siete affaticati e oppressi, e io vi ristorerò. Prendete il mio

giogo sopra di voi e imparate da me, che sono mite e umile di cuore, e troverete ristoro per le vostre anime; perché il mio giogo è soave e il mio peso leggero.“

(Mt 11,28-30)

Signore Gesù Cristo, tu sei diventato uomo per amore nostro. Hai condiviso la nostra vita in tutto tranne che nel peccato. Attraverso la tua passione hai riparato la nostra colpa e ci hai amato fino alla morte in croce. Il tuo cuore trafitto è la fonte, dalla quale sgorgano il sangue della Nuova Alleanza e l'acqua della vita. In te hanno riposto la loro fiducia i nostri antenati e tu li hai salvati nel momento del bisogno. Per questo ci rivolgiamo a te con fiducia:

Rivolgi il tuo amore anche a noi.

Benedici noi, le nostre famiglie e la nostra terra.

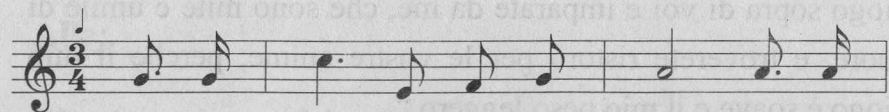
Rafforzaci nel bene e fa che sappiamo resistere al male.

Aiutaci a servirti nella giustizia e nella pace.

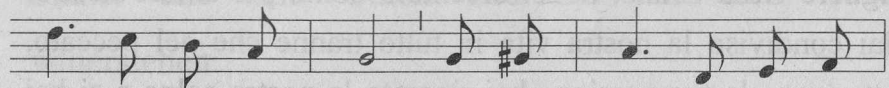
Donaci il tuo spirito affinché viviamo secondo la tua volontà in questa terra, che ci hai affidato, manteniamo salda la fede e la trasmettiamo come preziosa eredità alle generazioni future.

Ti preghiamo per amore del tuo cuore, al quale noi ci affidiamo ora e per sempre.

Amen.



1. Auf zum Schwur, Ti - ro - ler Land, heb zum
 2. Fest und stark zu un - serm Gott ste - hen
 3. Auf dem wei - ten Er - den - rund gibt es



Him - mel Herz und Hand! Was die Vä - ter einst ge -
 wir trotz Hohn und Spott; fest am Glau - ben hal - ten
 kei - nen schö - nern Bund. Lä - stern uns die Fein - de



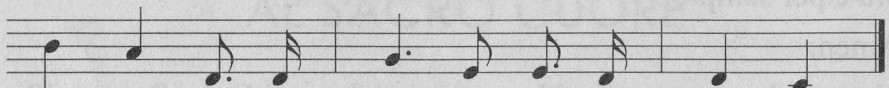
lobt, da der Kriegssturm sie um - tobt: Das ge -
 wir, uns - res Lan - des schön - ster Zier. Drum ge -
 auch, Treu - e ist Ti - ro - ler Brauch. Drum ge -



lo - ben wir aufs neu - e, Je - su Herz, dir ew - ge



Das
 Treu - e! Drum ge - lo - ben wir aufs



neu - e, Je - su, Herz, dir ew - ge Treu - e!

T: Josef Seeber 1896
 M: Ignaz Mitterer 1896

SEGEN / BENEDIZIONE

B Dominus vobiscum.

A Et cum spiritu tuo.

B Sit nomen Domini benedictum.

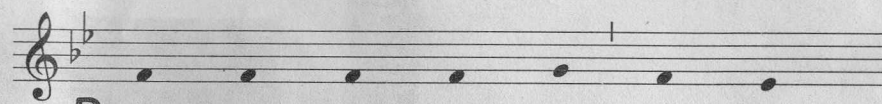
A Ex hoc nunc et usque in saeculum.

B Adjutorium nostrum in nomine Domini.

A Qui fecit coelum et terram.

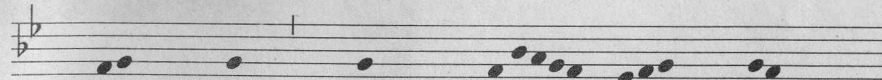
B Benedicat vos omnipotens Deus: Pater, et
 Filius, et Spiritus Sanctus.

A Amen.



D I - te, mis - sa est, Hal - le -

A De - o gra - ti - as, Hal - le -



lu - ja, Hal - le - lu - ja.

lu - ja, Hal - le - lu - ja.

POSTLUDIUM / POSTLUDIO

H. Steinbeck, Festgruß

(Bürgerkapelle Gries-Bozen)